

Richard Wagner

Libretti

Tristan und Isolde

(ZWEITER AUFZUG)		(ACT TWO)
DRITTE SZENE Die Vorigen. Kurwenal, Brangäne, Marke, Melot und Hofleute.		SCENE THREE The previous characters. Kurwenal, Brangaene, Mark, Melot and Courtiers.
<i>(Brangäne stösst einen grellen Schrei aus. Kurwenal stürzt mit entblösstem Schwerte herein)</i>		<i>(Brangaene emits a shrill cry. Kurwenal rushes in with unsheathed sword)</i>
KURWENAL Rette dich, Tristan!		KURWENAL Save yourself, Tristan!
<i>(Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Szene zurück. Marke, Melot und Hofleute [in Jägertracht] kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrunde und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. - Morgendämmerung)</i>		<i>(Horried, he casts a glance offstage. Mark, Melot and courtiers in hunting dress come rapidly from the avenue of trees and stop in horror at the sight of the lovers. Brangaene climbs down from the tower and runs to Isolde. Isolde, involuntarily seized by a sense of shame, leans back, her face turned aside, on the flowery bank. Tristan, also in spite of himself, raises his cloak on his arm so that it conceals Isolde from the sight of those just arrived. He remains in this position for a long period, unmoving, his cold gaze fixed on the men who, in various attitudes, fasten their eyes on him. Dawn)</i>
TRISTAN <i>(nach längerem Schweigen)</i>		TRISTAN <i>(after a long silence)</i>

Der öde Tag zum letztenmal!		Barren Day for the last time!
MELOT <i>(zu Marke)</i> Das sollst du, Herr, mir sagen, ob ich ihn recht verklagt? Das dir zum Pfand ich gab, ob ich mein Haupt gewahrt? Ich zeigt' ihn dir in offner Tat: Namen und Ehr' hab ich getreu vor Schande dir bewahrt.		MELOT <i>(to Mark)</i> Now tell me, my lord, was I right to accuse him? To give you my pledge with my head as the bond? I have shown him to you in the very act; your name and honour I have loyally preserved from disgrace.
MARKE <i>(nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme)</i> Tatest du's wirklich? Wähnst du das? Sieh ihn dort, den treuesten aller Treuen; blick auf ihn, den freundlichsten der Freunde: seiner Treue freister Tat traf mein Herz mit feindlichstem Verrat! Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein Trügen mir getroffen, sei durch Melots Rat redlich mir bewahrt?	Music	MARK <i>(in a state of profound shock, in a trembling voice)</i> Have you indeed? Is that what you think? Look at him there, the most faithful of the loyal. Cast your eyes upon him, the dearest of friends. His loyalty's freest deed pierced my heart with its hostile treachery! If Tristan betrayed me, am I to hope that what his treachery has cost me should by Melot's counsel honestly be restored to me?
TRISTAN <i>(krampfhaft heftig)</i> Tagsgespenster! Morgenträume! täuschend und wüst! Entschwebt! Entweicht!		TRISTAN <i>(convulsively)</i> Spirits of Day! Fantastic dream! Deceitful and desolate! Fade away! Give way!

MARKE*(mit tiefer Ergriffenheit)*

Mir dies?

Dies, Tristan, mir? -

Wohin nun Treue,
da Tristan mich betrog?Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?Die Tristan sich
zum Schild erkor,
wohin ist Tugend
nun entflohn,
da meinen Freund sie flieht,
da Tristan mich verriet?*(Tristan senkt langsam den Blick
zu Boden; in seinen Mienen ist,
während Marke fortfährt,
zunehmende Trauer zu lesen)*Wozu die Dienste
ohne Zahl,
der Ehren Ruhm,
der Grösse Macht,
die Marken du gewannst;
musst' Ehr' und Ruhm,
Gröss' und Macht,
musste die Dienste
ohne Zahl
dir Markes Schmach bezahlen?
Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
dass, was du ihm erworben,
Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?
Da kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
dass nie aufs neu
sich Marke wollt vermählen.
Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen**MARK***(deeply affected)*

This to me?

This, Tristan, to me?

Whither has loyalty fled
now that Tristan has betrayed me?What price now honour
and honesty,
now that the champion of all honour,
Tristan, has lost it?As Tristan appointed himself
its emblem,
where has virtue
flown to,
fleeing from my friend, from
Tristan, who has betrayed me?[Music](#)*(Tristan slowly lowers
his gaze; while Mark continues
there can be read in his
expression growing sadness)*Why did you serve me
for so long?
Why the reputation of honour,
the power and greatness
which you won for King Mark?
Did the honour and renown,
greatness and power,
the services
beyond number,
have to be repaid by Mark's dishonour?
Did you value so lightly
his gratitude
which gave you as your very own inheritance
that which you had won for him,
his renown and his Kingdom?
When, childless,
his wife died,
he loved you so much
that never again
did Mark intend to wed.
When all the people
from court and country
thronged to him,

in ihn drang,
die Königin dem Lande,
die Gattin sich zu kiesen;
da selber du
den Ohm beschworst,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen;
in Wehr wider Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,
mit List und Güte
weigerte er sich,
bis, Tristan, du ihm drohtest,
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frein,
da liess er's denn so sein. -
Dies wundervolle Weib,
das mir dein Mut gewann,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolze
sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?
Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
ehrfurchtscheu entsagte,
die so herrlich
hold erhaben
mir die Seele
musste laben,
trotz Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut
brachtest du mir dar.
Nun, da durch solchen
Besitz mein Herz
du fühlsamer schufst
als sonst dem Schmerz,
dort wo am weichsten,
zart und offen,
würd' ich getroffen,
nie zu hoffen,
dass je ich könnte gesunden:

begging and imploring him
to give the country a queen
and to take for himself a wife;
when you yourself
swore to your uncle
that you would carry out
the wishes of the court
and the will of the country, then,
against the wishes of court and country,
in opposition even to you,
with circumspection and kindness
he declined
until you, Tristan, threatened
to exile yourself for ever
from court and country
if you yourself
were not dispatched
to win a bride for the King.
And so he let it be.
This glorious woman
that your courage won for me,
who could behold her,
who could know her,
who could proudly
call her his own
and not think himself blessed?
She, whom I could never
dare approach,
she for whom I
foreswore my desires
in bashful reverence,
so splendid,
so lovely, so sublime,
who could not but
refresh my soul,
despite enemies and dangers
this royal bride
you presented to me.
Now, since by such
a possession you rendered
my heart more open to pain than before,
there, where I was rendered
soft, sensitive and exposed
was I stricken
without hope
that I might ever be healed.

warum so sehrend,
 Unseliger,
 dort nun mich verwunden?
 Dort mit der Waffe
 quälendem Gift,
 das Sinn und Hirn
 mir sengend versehrt,
 das mir dem Freund
 die Treue verwehrt,
 mein offnes Herz
 erfüllt mit Verdacht,
 dass ich nun heimlich
 in dunkler Nacht
 den Freund lauschend beschleiche,
 meiner Ehren Ende erreiche?
 Die kein Himmel erlöst,
 warum mir diese Hölle?
 Die kein Elend sühnt,
 warum mir diese Schmach?
 Den unerforschlich tief
 geheimnisvollen Grund,
 wer macht der Welt ihn kund?

Why so sorely,
 wretched man,
 did you wound me there now?
 There, with the weapon
 of tormenting poison,
 searing and maiming
 my senses and my mind
 so that my fidelity
 to my friend is stifled,
 my open heart
 filled with suspicion,
 so that now, secretly
 and in the dead of night
 I creep up on you, my friend, eavesdropping,
 and see my honour ended?
 No heaven will redeem it for me -
 why this hell for me?
 No misery will atone for it -
 why this disgrace?
 The uncharted depths
 of its mysterious causes,
 who will make them known to the world?

TRISTAN

(mitleidig das Auge zu Marke erhebend)

O König, das
 kann ich dir nicht sagen;
 und was du frägst,
 das kannst du nie erfahren.

*(Er wendet sich zu Isolde,
 die sehnsüchtig zu ihm aufblickt)*

Wohin nun Tristan scheidet,
 willst du, Isold', ihm folgen?
 Dem Land, das Tristan meint,
 der Sonne Licht nicht scheint:
 es ist das dunkel
 nächt'ge Land,
 daraus die Mutter
 mich entsandt,
 als, den im Tode
 sie empfangen,
 im Tod sie liess
 an das Licht gelangen.

TRISTAN

(raising his eyes to King Mark in sympathy)

O King,
 I cannot tell you that;
 what you would ask
 you can never know.

*(He turns to Isolde
 who looks up at him longingly)*

Wherever Tristan now goes
 will you, Isolde, follow him?
 To that land of which Tristan spoke,
 where the sun's light does not shine;
 it is the dark
 land of Night
 out of which my mother
 sent me
 when he, whom she bore
 on her deathbed,
 left her in death
 to reach the light.

<p>Was, da sie mich gebar, ihr Liebesberge war, das Wunderreich der Nacht, aus der ich einst erwacht; das bietet dir Tristan, dahin geht er voran: ob sie ihm folge treu und hold, - das sag' ihm nun Isold'!</p>		<p>From that which, when she bore me, was her fortress of love, the wondrous realm of Night, I then awoke. That is what Tristan offers you, thither he will precede you. Whether she will follow him in grace and faith, let Isolde now tell him.</p>
<p>ISOLDE</p> <p>Als für ein fremdes Land der Freund sie einstens warb, dem Unholden treu und hold musst' Isolde folgen. Nun führst du in dein Eigen, dein Erbe mir zu ziegen; wie flöh' ich wohl das Land, das alle Welt umspannt? Wo Tristans Haus und Heim, da kehr Isolde ein: auf dem sie folge treu und hold, den Weg nun zeig Isold'!</p>		<p>ISOLDE</p> <p>When for a foreign land her beloved once won her, that ungracious man Isolde had to follow faithfully and graciously. Now you are returning to your own estates to show me your inheritance; how could I flee that land that spans the whole world? Wherever Tristan's home may be, there let Isolde go, there let her follow him in grace and faith, so now show Isolde the way!</p>
<p><i>(Tristan neigt sich langsam über sie, und küsst sie sanft auf die Stirn. - Melot fährt wütend auf)</i></p>		<p><i>(Tristan bends over her and kisses her gently on the forehead. - Enter Melot in a rage)</i></p>
<p>MELOT <i>(das Schwert ziehend)</i></p> <p>Verräter! Ha! Zur Rache, König! Duldest du diese Schmach?</p>		<p>MELOT <i>(drawing his sword)</i></p> <p>Traitor! Ha! To vengeance, King! Will you suffer this shame?</p>
<p><i>(Tristan zieht sein Schwert, und wendet sich schnell um)</i></p>		<p><i>(Tristan draws his sword and turns swiftly)</i></p>
<p>TRISTAN</p> <p>Wer wagt sein Leben an das meine?</p> <p><i>(Er heftet den Blick auf Melot)</i></p>		<p>TRISTAN</p> <p>Who dares his life against mine?</p> <p><i>(He fixes his gaze on Melot)</i></p>

Mein Freund war der,
 er minnte mich hoch und teuer;
 um Ehr' und Ruhm
 mir war er besorgt wie keiner.
 Zum Übermut
 trieb er mein Herz;
 die Schar führt' er,
 die mich gedrängt,
 Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
 dem König dich zu vermählen!
 Dein Blick, Isolde,
 blendet' auch ihn;
 aus Eifer verriet
 mich der Freund
 dem König, den ich verriet!

(Er dringt auf Melot ein)

Wehr dich, Melot!

This was my friend,
 exalted and dear was his devotion to me;
 for my honour and reputation
 none was more concerned than he.
 To impetuousness
 he drove my heart;
 he led the crowd
 that urged me
 to add to my honour and renown
 and to give you to the King as bride!
 The sight of you, Isolde,
 blinded him too.
 Out of jealousy I was betrayed
 by my friend
 to the King, whom I had betrayed.

(He strides up to Melot)

Defend yourself, Melot!

*(Als Melot ihm das Schwert entgegenstreckt, lässt
 Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in
 Kurwenals Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust.
 Marke hält Melot zurück. - Der Vorhang fällt schnell)*

*(As Melot raises his sword towards him, Tristan lowers
 his and falls wounded into Kurwenal's arms. Isolde falls
 upon his breast. Mark holds Melot back. - Curtain)*